



下一站 **北京**

中國語言文化實踐課程

PRAGMATIC INTERNSHIP IN CHINA (PRINCH)

A Total Immersion Programme in Chinese language and Culture

2020 年 5 月 11 日至 24 日 (14 日 13 晚)



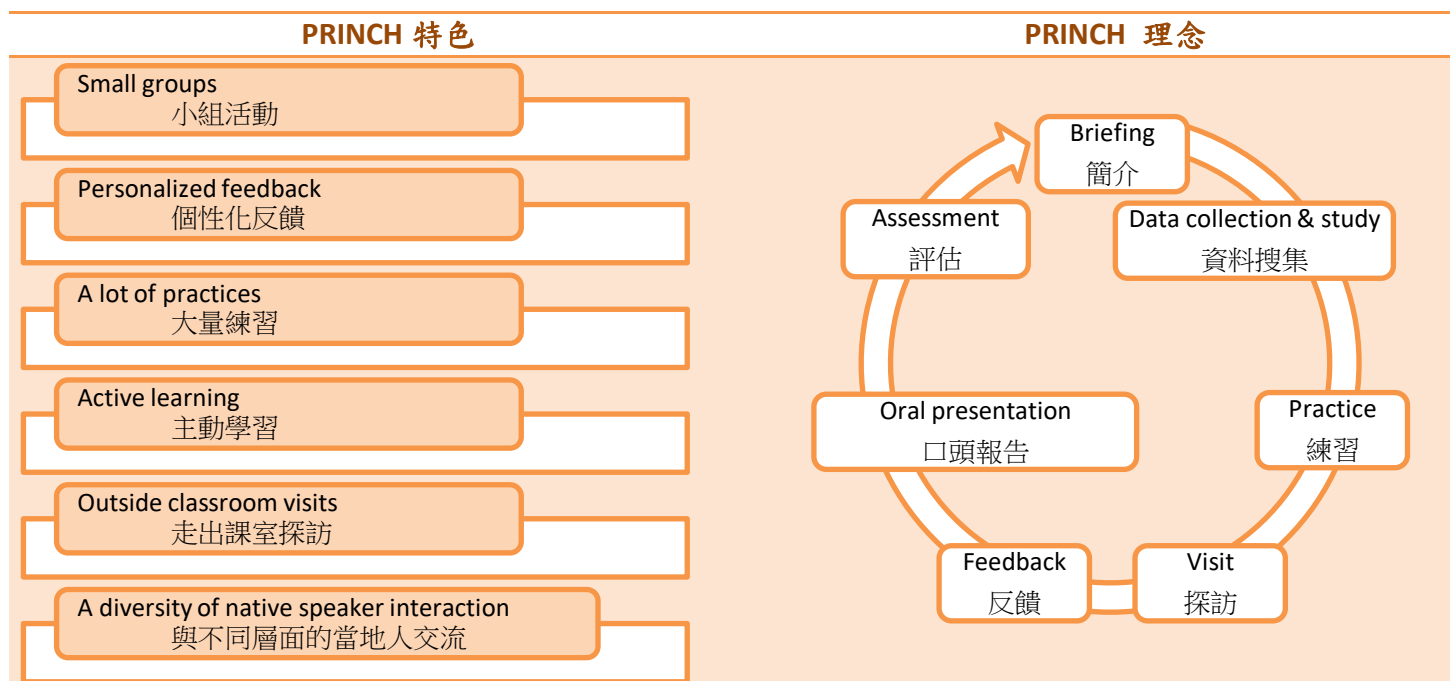
- 中國教育部資助的「中國語言文化實踐課程」。
- **20 名**中大本地本科生可獲資助。獲資助者只須支付往來香港及北京兩地的交通費及少量參加費。
- 此科目為 **3 學分**普通話語言實踐科，適合修讀 CLCP2703 或以上的同學。申請者如未修過 CLCPX7X3 系列科目，歡迎參加簡單面試。

PRINCH 貫徹「語用為綱」、「用中學」的理念，是一個讓學習者在實際生活運用中學習語言的密集訓練課程。課程適合普通話程度達中級或以上的學生選修，旨在使學生在參觀、訪問等實踐活動中提高普通話交際溝通的能力，並以得體運用語言為目標。PRINCH 創辦於 2006 年，此學習模式已在相關領域獲得認可並被大力推薦為最有效培養語用能力的教學模式。實踐課程分三部份：（一）由領隊老師主持的課堂活動；（二）由當地小老師根據不同主題帶領小組成員參觀、訪問，並組織問答及討論；（三）參觀及訪問後，由領隊老師主持學生報告及演講。課程主題包括歷史、宗教、經濟、民生、文化、教育及現代生活等等。

*教育部資助只向以廣東話為母語的本地本科生及研究生開放，被取錄的學生可獲中國教育部資助住宿、指定地點的參觀門票及當地交通的費用，學生只需自付來回機票及平日餐飲等開支。申請者須在 CUSIS 註冊本科目，不用另繳學費。另一方面，中大學生可同時申請學術交流處(OAL)或書院的交流資助參加本課程及自行安排往返北京的交通。教育部資助名額原則上先到先得。

2020 北京 PRINCH 課程特色

- 3 學分實踐科目。
- 三至五人配一位當地小老師帶領進行小組活動。
- 與不同背景的當地人直接交流。
- 注重在不同主題的參觀、訪問中學習普通話，領隊老師將為每位學生的實踐表現進行評核。
- 在北京集合及解散，為參加者的行程提供彈性。



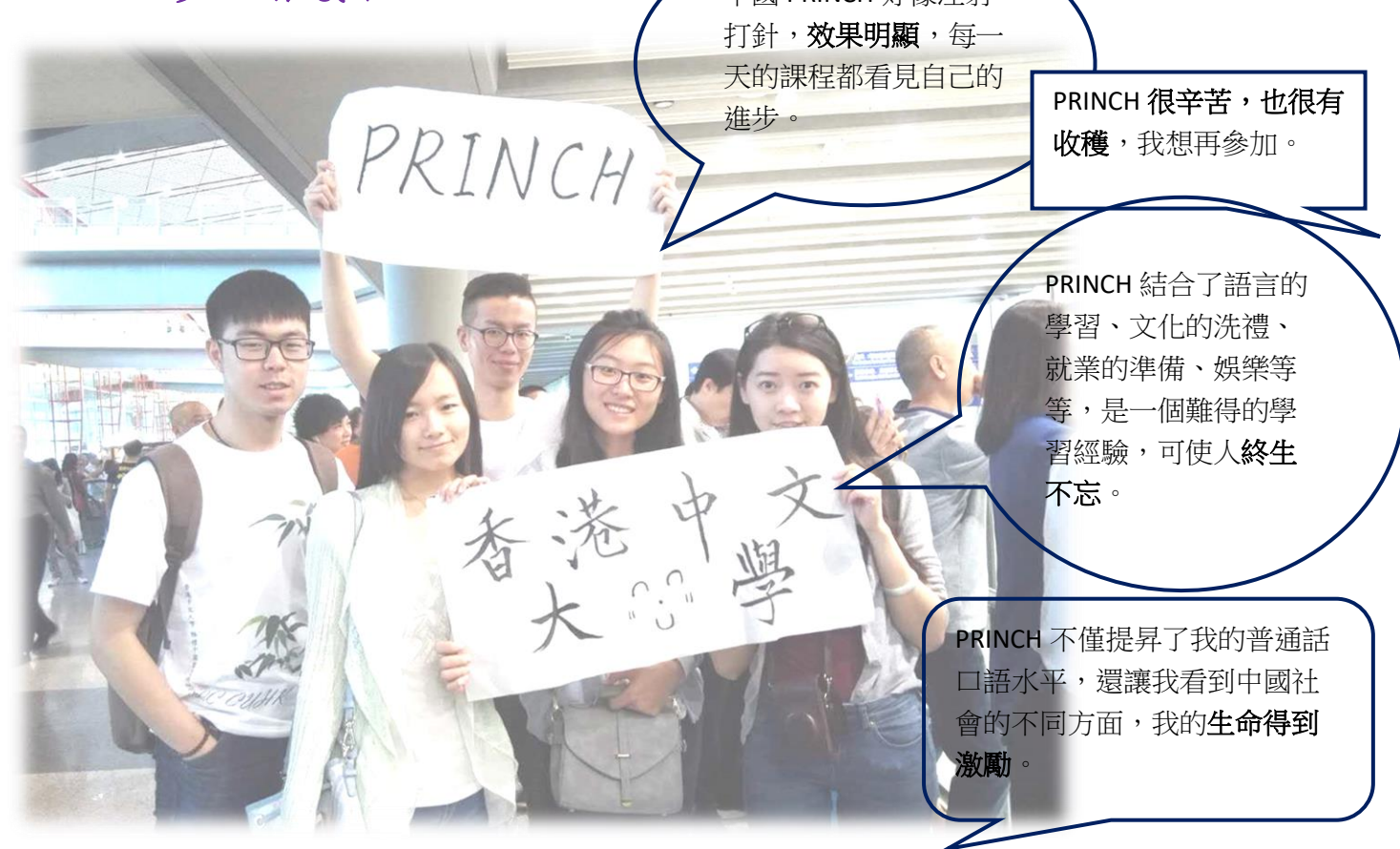
北京接待院校：中央民族大學國際教育學院

網址：<https://cie.muc.edu.cn/>

2020 北京 PRINCH 收生要求及學生準備

1. 申請者的語言要求：本課程不適合以普通話作第一語言的本地生及內地生。
2. 申請者的普通話程度要求：本地本科生最好修過 CLCP2703 或以上程度的科目，如從未修課，請預約參加簡單面試。
3. 學習要求：學生必須清楚本課程獨特的學習模式及其與傳統授課的不同。本科目沒有特定的教材及正式的面授。參加者應主動學習，包括資料搜集、準備問題提綱、主動發言、錄音及錄像等等。
4. 其他：請攜帶錄音/錄像設備及充電器，如智能手機、MP3 錄音機等等參加實踐活動。

PRINCH 參加者感言



費用(港元)

學生類別	中大本科生 (本地生)
學費:	沒有額外收費 (須通過 CUSIS 註冊，科目編號:CLCP4913)
其他費用 #:	參加費 HK\$600，按金 HK\$400。 學生須自行安排香港來回北京的交通
報名費:	豁免
總額:	HK\$1000 (本所將於課程結束後一個月內退回 HK\$400 按金予完成課程的學生)

#其他費用包括：小組輔導費、北京本地交通、北京住宿(13晚3星級或以上水平賓館雙人房佔半房)、語言活動相關的入場券、學習材料、送迎晚宴、旅遊保險。

資助不包括以下項目：日常膳食(除非另有注明)、中國簽證費、單人房附加費(每晚 HK\$350)、課程要求以外及課時以外項目的費用、延期逗留的住宿及交通費。另請每位參加者預備每日預算 RMB100-300 作個人開支。電話卡及互聯網的使用可在香港或到達北京後自費安排。

注意事項:

- 目的地集合：學生須自行安排往來香港和北京旅館的交通，並準時於目的地旅館集合，本所及當地院校會提供交通參考資料，但不會提供接送服務。
- 本地本科生可用港澳居民來往內地通行證(即回鄉證)出入中國境內，請確保回鄉證未逾期。如需續期或從新申領回鄉證，可到中國旅行社辦理，網址：<https://www.ctshk.com/passport/bookrep.htm>

3. 中國教育部資助學額有限，為保障學額能合理分配給有切實需要的學生，已報名的學生如在報名截止日期後退出，一律沒有退費(包括按金)。
4. 本所保留因參加人數不足或其他特殊原因取消本活動的權利，一旦此情況發生，本所將儘早通知參加者。

報名

1. 請在網站下載報名文件 www.cuhk.edu.hk/clc/princh
2. 填妥 (1) 報名表格、(2) 報名責任與條款聲明、(3) 健康申報表、(4) PRINCH 參加者多媒體記錄收集通知書。
3. 護照副本一份，須顯示：(1) 個人照片及個人資料頁、(2) 有效留港簽證頁（如參加者是香港永久居民，請附上香港身份證副本）、(3) 有效中國簽證（如參加者有回鄉證，請附上有效回鄉證副本）。
4. 須先付全費以確認報名，學額先到先得。

PRINCH 簡介會

2020 年 2 月 21 日(星期五)
下午 12:30-1:20@方潤華堂(備小食)

請先登記，網址：

www.cuhk.edu.hk/clc/princh/infosession_registration

PRINCH 出發前準備及學術講座

(取錄學生務必出席)

2020 年 4 月 9 日(星期四)
下午 12:00-2:00@方潤華堂(備簡約午餐)

截止報名日期：2020 年 3 月 20 日

查詢

香港中文大學 雅禮中國語文研習所
大學課程部 白先生（梁銓琚樓 LG9）

電話： 3943 5918

傳真： 3942 0989

電郵： clc_upd@cuhk.edu.hk

網頁： www.cuhk.edu.hk/clc/princh



第一周	日 5/10	一 5/11 第一天	二 5/12 第二天	三 5/13 第三天	四 5/14 第四天	五 5/15 第五天	六 5/16 第六天
上午		學生請自行妥善安排前往北京之交通並於19:30 到達當地旅館 20:00 小組迎新	08:00-09:00 早餐 (校園內)				
			09:00-18:00 開學典禮 簡介、語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課	09:00-18:00 口頭報告 語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課	09:00-18:00 口頭報告 語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課	09:00-18:00 口頭報告 語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課	09:00-18:00 口頭報告 語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課
下午			民生與民俗 城市人的現代生活：飲食/交通/購物/休閒	歷史與傳統 故宮/ 鐘鼓樓/ 天壇/ 頤和園/ 恭王府	宗教與民族 雍和宮/法源寺/牛街清真寺/ 宣武門天主堂/ 國子監街 (孔廟)	教育與政策 民族大學：民族博物館/與少數民族學生座談	民生與民俗 南鑼鼓巷/ 後海民居/西單/王府井
黃昏			18:00 歡迎晚宴				

第二周	日 5/17 第七天	一 5/18 第八天	二 5/19 第九天	三 5/20 第十天	四 5/21 第十一天	五 5/22 第十二天	六 5/23 第十三天
上午	09:00-18:00 自修	08:00-09:00 早餐 (校園內)					
		09:00-18:00 口頭報告 語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課	9:00-18:00 口頭報告 語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課	09:00-18:00 口頭報告 語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課	09:00-18:00 歷史與傳統 長城	09:00-18:00 口頭報告 COPA 考試 自修	09:00-18:00 總結報告
下午		教育與政策 北京市盲人學校 口頭報告	企業或農村 三元食品	文化與傳媒 前門步行街/老舍茶館/ 798 藝術區/首都博物館			「北京之夜」籌備 18:30 送別晚宴
黃昏		語言知識、任務講解、小組活動、活動練習課					

第三周	日 5/24 第十四天						
上午	學生請自行安排返港之交通，旅館退房時間是14:00。						
下午							
黃昏							

注：雅禮中國語文研習所保留因學生程度、氣候等緣故重新編排行程的權利



香港中文大學雅禮中國語文研習所

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

地址 Address: 香港新界沙田香港中文大學 Shatin, N.T., Hong Kong, SAR
網頁 Homepage: www.ycclc.cuhk.edu.hk 電郵 E-mail: clc@cuhk.edu.hk
電話號碼 Phone : (852)3943 6727 傳真號碼 Fax : (852) 2603 5004

語文實踐課程報名表格 (校內生適用)

Enrolment Form for Language Immersion Programmes (CUHK/ CLC student version)

由本所填寫 Office use only

☐ 錄取 Admitted ☐ 不錄取 Rejected ☐ 後補名單 Waiting List

☐ HK\$ _____ 報名費已收 Application Fee Received	☐ 以支票/本票支付 Paid by cheque / bankdraft
	☐ 以信用卡支付 Paid by credit card
☐ HK\$ _____ 學費已收 Tuition Fee Received	☐ 以支票/本票支付 Paid by cheque / bankdraft
	☐ 以信用卡支付 Paid by credit card

甲部 Part A: 課程詳情 Course details

✓請勾選 check the box

*請刪除不適用者 please delete if inappropriate

#必須填寫 Mandatory

	活動/ 課程名稱 Activity/ Course title	活動/ 課程時間及地點 time and place
第一選擇 1 st choice		
第二選擇 2 nd choice		

乙部 Part B: 個人資料 Personal Particulars

英文姓名 Name in English: _____ 中文姓名 Name in Chinese: _____ 稱謂: ☐ 先生 Mr. ☐ 小姐 Miss ☐ 太太 Mrs. ☐ 女士 Ms.
姓氏 Surname 名字 First Name (必須與香港身份證或護照相同 Must be the same as shown on HK ID card or passport)

國籍 Nationality: _____ 性別 Sex: _____ 出生日期: (日/月/年) Date of Birth: (dd/mm/yy) _____
手電: _____ 住宅電話: _____ 聯絡傳真: _____ 電子郵箱地址 Email Address: _____
Mobile: _____ Home Telephone: _____ Contact Fax: _____
通訊地址: _____
Correspondence Address: _____

緊急聯絡人 姓名 Name: _____ 電話 Telephone: _____ 關係 Relationship: _____
Emergency contact: _____

學生類別 (請勾選最近期的一項) Student type (please check the latest one)

☐ 研習所全日課程 CLC full-time (Regular) programme. ☐ 中大交換生或國際本科生課程 CUHK exchange/ International undergraduate programme.

主修 Major: _____
原校 Home School: _____
中大學生編號 CUID: _____

☐ 研習所兼讀課程 CLC Part-time programme ☐ 中大本地本科生 CUHK local student. 主修 Major: _____
中大學生編號 CUID: _____

與上述選擇有關的最近期的課程編號 The Course code of the latest course related to your selection above: _____

入境情況 IMMIGRATION STATUS

香港入境身份 Hong Kong immigration status:

☐ 香港永久性居民身份證 Permanent HK citizen ID card. 號碼 No.: _____
☐ 香港留學簽證 Hong Kong study visa. 編號 No.: _____ 有效期限 Valid until: _____ 擔保院校 Sponsoring institution: _____
☐ 其他香港入境簽證持有人 Other Hong Kong Visa holder
簽證類別 Visa type: ☐ 工作 Working visa ☐ 家屬 Dependent visa ☐ 工作假期 Working holiday visa ☐ 其他(請註明)Others: please specify _____
護照號碼 Passport no.: _____ 簽發國家 Issuing country: _____

(如項目在中國大陸進行請填寫 Please fill in if the activity takes place in China)

中國入境身份 China immigration status

☐ 回鄉證 Home Return Permit (Huixiangzheng). 編號 no: _____ 有效期限 Valid until: _____
☐ 中國簽證 China visa. 編號 no: _____ 有效期限 Valid until: _____
☐ 中國免簽證身份 China visa exemption status.
☐ 我現在沒有中國簽證, 我將會申請。I haven't got a China visa now. I will apply one.

☐ 單人房 (須繳交附加費) Single room (additional charge required)

☐ 目的地集合(學生自行安排交通並於指定時間與大隊會合，詳情見課程／活動單張，須提供交通行程予本所) Land option (Students are to arrange air and/or ground transportation on their own and to meet the big group at designated time and place. Please refer to the programme /activity brochure for details. Detailed itinerary should be provided to the Centre.)

☐ 目的地延期逗留(需自理簽證、交通及住宿) Extended stay in the destination (Accommodations, visa and transportation are to be taken care by students)

回港預定日期 Expected returning date to Hong Kong: _____

☐ 支票 / 銀行本票號碼 Cheque / Bank Draft No.: _____ (Please make the cheque payable to "The Chinese University of Hong Kong")
☐ 信用卡 Credit Card: ☐ Visa / ☐ Master

信用咭號碼:

Card No.:

發咭銀行:
Card Issuing Bank:_____

本人授權香港中文大學雅禮中國語文研習所於上述信用卡支取：

I hereby authorize CUHKCLC to charge the credit card above for: HK\$ _____

持咭人簽署 Card Holder's Signature: _____ 日期 Date: _____

1. 本人聲明在此報名表格及隨附文件所載的資料,依本人所知均屬真確。
I declare that all information provided in this enrolment form and the attached documents are, to the best of my knowledge, accurate and complete.

簽名
Signature: _____

日期
Date: _____

November 2016

**Yale-China Chinese Language Centre, The Chinese University of Hong Kong
(CLC/CUHK)**

Terms and Conditions for CLC/CUHK Sponsored Programs

(Including but not limited to PRINCH & Cultural Tour)

Payment: All fees must be settled to confirm a seat.

Cancellation and refunds

- Withdrawal before application deadline: full refund except application fee (if applicable).
- Withdrawal after application deadline and one month before departure: refund of tuition fee only (full fee paying PRINCH students). No refund including the deposit (Ministry of Education funded students).
- Withdrawal within one month before departure: no refund.
- CLC/CUHK reserves the right to re-arrange activity schedule due to academic considerations and to change accommodation arrangements (with similar conditions) due to change of situation.

Liabilities

CLC/CUHK shall not under any circumstances be liable, in contract, tort or otherwise, for any of the expenses, damages or losses incurred or sustained by any students which arise from or as a result of the delay or cancellation of any scheduled transportation. Besides, CLC/CUHK shall not be liable for students' safety after official programme hours, whether inside or outside the host school, and in the case of misconduct and negligence to the national law and regulations of the service providers.

Force Majeure

CLC/CUHK has the sole and absolute discretion to cancel or shorten the duration of any language programme in the event of force majeure, hostilities, accident or other circumstances beyond her control which render it necessary in her reasonable opinion that such steps be taken, and shall be relieved from all liabilities and obligations resulting therefrom, upon notice to the students and full refund of any amount paid for the study or the unused portions of the tour, as appropriate.

Other Liabilities

It is also expressly declared that CLC/CUHK act only as agents for the owners or contractors providing the means of accommodation, transportation or other services during the language programme/ activities. All vouchers or tickets are issued subject to any and all terms and conditions under which such services are offered or provided, and the issuance and acceptance of such vouchers or tickets shall be deemed to be consent by the students to the further conditions that CLC/CUHK shall not be or become liable or responsible in any way for any loss, damages, injury, accident, delay, changes in schedule, hotel overlooking or other inconveniences to the students, the property or effect of such student, howsoever caused by such means of transportation, accommodation or other services.

(Jan 2018)

By signing below, I hereby acknowledge that I have read and agreed to the terms and conditions as

explained above. Name of Programme participant (IN BLOCK LETTER): _____

Signature: _____

Date: _____

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
香港中文大學 雅禮中國語文研習所

Health Declaration Form 健康申報表

Name 姓名: _____ Current class code 現課編號: _____

Programme name 課程名稱: _____ Location 地點: _____

Programme date 課程日期: _____

Please check ☒ the appropriate items. 請勾選合適的項目

	Yes 是	No 否
1. Do you have impairment in physical condition? 閣下是否有身體殘缺? Please specify 請註明: _____	☐	☐
2. Have you ever been treated for or been told of heart trouble, high blood pressure, diabetes, cancer, tumor, ulcer, tuberculosis, asthma, epilepsy, emphysemas, pleurisy, colitis, rheumatic fever, syphilis or any disease of the brain, central nervous system, gastro-intestinal tract, liver, pancreas, genitor-urinary, thyroid gland, bones, AIDS, AIDS-related complication or AIDS-related conditions? 閣下曾否接受過下列疾病之治療或被報告曾患下列疾病: 心臟病、高血壓、糖尿病、癌症、瘤、潰瘍、肺結核、哮喘、癲癇、氣腫、胸膜炎、結腸炎、風濕性發熱、梅毒、或腦部、中樞神經、腸胃、肝臟、生殖排泄系統、甲狀腺、骨骼、後天免疫力缺乏症(愛滋病)、與愛滋病有關的併發症或狀況?	☐	☐
3. Are you now receiving or contemplating any medical attention or surgical treatment or taking any medication? 閣下現時是否正接受醫生診治外科手術或藥物治療?	☐	☐
4. Are you pregnant? Fetus age as at the <u>start</u> of programme: _____ weeks. 閣下是否懷孕? 課程開始時的胎齡: _____ 周。 Please provide a certificate signed by registered medical practitioner to prove your health condition is suitable for the programme and to board a plane. <u>必須</u> 提供註冊醫生簽署的證明, 說明您的健康狀況是適合參加課程及登機。	☐	☐
5. Food allergy 食物敏感 (Please specify 請註明): _____	☐	☐

I hereby declare and agree that all answers to all questions are to the best of my knowledge and belief, complete and true. I authorize the Centre to pass the information to the relevant individuals or parties for the smooth delivery of the programme if needed.

本人現聲明並同意所有上述問題的答案, 就本人所信, 均屬完全及真實。為了課程運作暢順, 本人授權研習所把以上資訊在有需要時轉交有關個人或團隊。

Signature 簽署: _____

Date 日期: _____

(Traditional Chinese version)

親愛的 PRINCH (語言及文化實踐課) 的參加者:

PRINCH 是由所長及課程組設立並於 2006 年首辦，一直以來獲得良好口碑，特色包括「用中學」概念、小組強化練習、任務及語用為本、珍貴的探訪等等，我們竭力讓每位學生都滿載而歸，收穫豐富。

要達到以上的目的，參加者在課堂上的照片、語音、影像、文字記錄、問卷等等都成為 PRINCH 的重要素材，尤其是輔助教學、評核、課堂管理及行政方面。例如：老師可以通過錄音在課外為每一位學員點評，從而更好地利用課堂時間。PRINCH 小組輔導員也會以本地聽眾身份給予學員意見。除此之外，這些記錄對完善 PRINCH 及其發展幫助甚大，包括教職員培訓、研究分析、檢討及推廣。

本課程的成功有賴您的支持。若您不同意以上的安排，請隨時通知我們。

衷心希望大家在充滿挑戰的 PRINCH 獲益，成為人生一個難忘的回憶！。

PRINCH 課程小組謹上

-----✂-----

請填妥此回條並在課程開始前以電郵或親自寄交 CLC 辦公室

本人已細閱關於 PRINCH 照片、影音及文字材料收集用途的通告，本人明白這安排的用途並同意所方的安排，本人知道可隨時向研習所表達使用這些材料的意願。

姓名: _____ PRINCH 年份及地點: _____

簽署: _____ 日期: _____

北京 PRINCH 交通資料

註: 以下資料僅供參考，以服務單位最後公為準。

1 直飛：香港——北京（推薦），航程：大約 3 個半小時

1.1 預定方法

注：中午或之前起飛的航空公司較佳

1.1.1 去機票比價網站預定機票，班次、價位選擇較多：

(1) 天巡 skyscanner

<https://www.skyscanner.com.hk/>

(2) Hutchgo

<http://www.hutchgo.com.hk/>

(3) 智遊網 Expedia

<https://www.expedia.com.hk/>

1.1.2 去各個航空公司網頁直接訂票（在比價網站進行對比後），比較保險：

(1) 國泰航空 CATHAY PACIFIC

<http://www.cathaypacific.com/>

(2) 港龍航空 DRAGONAIR

<http://www.dragonair.com/>

(3) 香港航空 HONG KONG AIRLINES

<https://m.hongkongairlines.com/>

(4) 中國南方航空 CHINA SOUTHERN

<http://global.csair.com/>

(5) 中國國際航空 AIR CHINA

<https://www.airchina.hk/>

1.1.3 去本地旅行社如預定機票

(1) 中旅

<http://www1.ctshk.com/>

(2) 永安

<http://www.wingontravel.com/>

2 直飛：深圳——北京，航程：大約 3 個小時

2.1 預定方法

注：中午或之前起飛的航空公司較佳

2.1.1 去機票比價網站預定機票，班次、價位選擇較多：

(1) 攜程網 Ctrip

<http://www.ctrip.com/>

(2) 去哪兒網 Qunar

<http://www.qunar.com/>

2.1.2 去各個航空公司網頁直接訂票（在比價網站進行對比後），比較保險：

(1) 深圳航空 SHENSHEN AIRLINES

<http://www.shenzhenair.com/>

(2) 中國國際航空 AIR CHINA

- (3) 海南航空 HAINANAIRLINES
<https://www.airchina.hk/>
<http://www.hnair.com/>
- (4) 東方航空 CHINA EASTERN
<http://ck.ceair.com/>
- (5) 中國南方航空 CHINA SOUTHERN
<http://global.csair.com/>

3. 高鐵：香港西九龍——北京西站

約九小時，一天一班，去程車次 G80，08:05 開車，17:01 到達。回程車次 G79，10:00 開車，18:58 到達。
 港鐵高鐵專頁: <https://www.highspeed.mtr.com.hk/tc/ticket/timetable.html>

4. 火車：香港九龍紅磡站——北京西站

去程約二十四個小時，車次 Z98。15：15 開車，翌日 15：30 到。可在中旅購票。

回程約二十四個小時，車次 Z97。12：40 開車，翌日 13：01 到。可在北京西站購票。

開行日期表

路線	車次	一八年五月
紅磡往北京西	Z98	單日
北京西返紅磡	Z97	雙日

直通車車票可由下列途徑購買：

港鐵銷售途徑	服務時間
東鐵綫紅磡站城際直通車客務中心	上午六時三十分至晚上八時零五分
東鐵綫旺角東、九龍塘和沙田站售票處	上午七時至晚上七時
港島綫金鐘站旅客服務	上午八時至晚上七時半
輕鐵屯門碼頭和天逸客務中心	上午七時至晚上九時
城際購票及客務熱綫 (852) 2947 7888	上午五時至翌日凌晨三時

5. 火車：深圳——北京 (以網站為準)

購票網站：<http://www.12306.cn/>

车次	出发站 到达站	出发时间 到达时间	历时
G72 	始 深圳北 终 北京西	07:53 18:21	10:28 当日到达
K106 	始 深圳 终 北京西	10:37 16:23	29:46 次日到达
G80 	始 深圳北 终 北京西	11:31 21:46	10:15 当日到达
Z108 	始 深圳 终 北京西	14:50 13:14	22:24 次日到达
车次	出发站 到达站	出发时间 到达时间	历时
G71 	始 北京西 终 深圳北	07:40 17:53	10:13 当日到达
G79 	始 北京西 终 深圳北	10:00 18:35	08:35 当日到达
Z107 	始 北京西 终 深圳	19:55 18:11	22:16 次日到达
K105 	始 北京西 终 深圳	23:21 04:50	29:29 两日到达

特約票務代理 (五十多個銷售點)	查詢電話
中國鐵路(香港)控股有限公司	(852) 2732 1883
香港中國旅行社有限公司 (分社資料)	(852) 2851 1700
Global Business Travel Hong Kong Limited	(852) 2808 2828
錦倫旅運有限公司 (分社資料)	(852) 2723 5445
廣之旅國際旅遊有限公司	(852) 2139 2155
華閩旅遊有限公司	(852) 3106 6777
佳天美香港有限公司	(852) 2734 9288
歐美旅行社	(852) 2739 3398
香港油蔴地旅遊有限公司	(852) 2882 8193
太古旅遊有限公司	(852) 2579 6688
西敏旅行社	(852) 2369 5051
捷成旅遊有限公司	(852) 3180 3240
新景旅行社有限公司	(852) 2334 7351

Update 4 January 2019